**METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

*Pour bien traduire et éviter les calques (**soit le mot-à-mot inadéquate, qui s’il est acceptable s’appelle alors de la traduction littérale) il est important de connaître les tendances des deux langues et ce afin dans sa traduction de respecter le génie propre à la langue cible en ne trahissant pas trop (mais traduire c’est toujours trahir) la langue source.*

**LES « TENDANCES 1 » DES DEUX LANGUES**

**1)** L'anglais a tendance à conserver l'ordre canonique, (standard) de la phrase (: Sujet + Verbe + complément d’objet + complément circonstanciel [parfois placé en tête]), mais le

français est plus libre :

-antéposition (placer des éléments à gauche): Récemment élu au poste de président,

Nicolas Sarkozy a déclaré ⇨NS, who was recently elected president, declared that…

-incise: Elle lisait souvent, assise près de la fenêtre, ses lettres d'amour ⇨She would

often read his love letters, sitting by the window

-inversion: Désolé, répondit-il = ‘Sorry’, he said.

**2)** L'anglais a tendance à placer l'information nouvelle (ou « rhème ») au premier plan. On parle alors de « topicalisation » [placement en tête et donc souvent sujet de phrase].

-Son ennemi juré: Nemesis ⇨Nemesis, his arch enemy

-On construit de nouvelles installations sportives = New sports facilities are being built

**3)** L'anglais a tendance à préférer les structures verbales [origine saxonne de la langue] au nominal en Français [origine latine de la langue]. On fait donc souvent des « transposition » soit des changements de nature de mots dans la traduction.

-à son retour ⇨when he came back

-avant la rentrée ⇨before school started

-pelouse interdite ⇨keep off the grass

**4)** L’anglais a tendance à éviter les subordonnées relatives jugées lourdes.

-Beaucoup de ceux qui tentent de traverser la frontière se font prendre par les

patrouilles ⇨Many of those try**ing** **to** cross the border get caught by the patrols.

-Il saisit l'enveloppe qu'il ouvrit nerveusement ⇨He grabbed the envelope **and** opened

it nervously

-Et cet idiot qui a encore renversé du café sur sa chemise ! ⇨This idiot **ø** (has) spilt

coffee on his shirt again!

**5)** L’anglais contient plus de mots que le français, mais il est plus concentré et

synthétique. Le français possède moins de mots, et a besoin de plus de mots pour

exprimer une idée, il est plus « bavard » (d’environ 15%,).

**LES « TENDANCES 1 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessous et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 Ordre canonique** | **2 topicalisation** | **3 + Verbal** | **4 Moins de relatives** | **5 Moins de mots.** |
| 1) La colère la saisit.She grew angry. / She got angry. |  |  | ⌧ |  |  |
| 2) Le logement, c’est lui qui l’a trouvé.He found **this** flat himself. | ⌧ |  |  | ⌧ |  |
| 3) [au téléphone] Bonjour! C’est Sarah.Hi ! Sarah speaking. | ⌧ |  |  |  |  |
| 4) L’homme qu’on surnommait « le balafré ».The man called “Scarface”.  |  |  |  | ⌧ |  |
| 5) Elle se mit alors à penser, nostalgique, aux premières années de leur mariage.Then she started to think of their first married years nostalgically. | ⌧ |  |  |  | ⌧ |
| s6) La Chine, se rendit-elle alors compte, elle n’avait jamais eu la moindre envie d’y aller.Then, she realised that she had never had the least desire to go to China. | ⌧ |  |  |  | ⌧ |
| 7) Elle lui a téléphoné dès son arrivée à l’aéroport.She gave him a ring as soon as she arrived at the airport. (! Il ya aussi le contraire dans cette phrase) |  |  | ⌧ |  |  |
| 8) De part et d’autres de la rotonde où se tiennent les agents de surveillance du parc, les deux portails monumentaux en fer forgé surchargés d’or étaient ouverts.The two monumental doors of wrought iron laden with gilding stood open on either side of the rotunda where the park wardens kept watch. | ⌧ | ⌧ |  |  |  |
| 9) La conduite qu’elle a est inadmissible.Her attitude is unacceptable. |  |  |  | ⌧ |  |
| 10) « je n’aime pas cette maison » dit-il.“I don’t like this house” he said. | ⌧ |  |  |  |  |
| 11) C’était bien de cela dont il s’agissait, de sa stupidité.His/her stupidity; that was what it was all about. | ⌧ |  |  |  |  |
| 12) Il a fait du vélo jusqu’à l’âge de 90 ans.He rode a bike until he was 90. |  |  | ⌧ |  |  |
| 13) Il atteignit la porte qu’il ouvrit d’un coup de pied.He reached the door and kicked it open. |  |  | ⌧ | ⌧ |  |
| 14) Jamais je n’ai vu si brillante assistance.I have never seen such a brilliant audience. | ⌧ |  |  |  |  |
| 15) Pierre, assis sur un banc, regardait souvent passer les voitures.Sitting on a bench, Pierre would often watch the cars drive past. | ⌧ |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 1 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessous et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 Ordre canonique** | **2 topicalisation** | **3 + Verbal** | **4 Moins de relatives** | **5 Moins de mots.** |
| 1) La colère la saisit.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 2) Le logement, c’est lui qui l’a trouvé.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 3) [Au téléphone] Bonjour! C’est Sarah.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 4) L’homme qu’on surnommait « le balafré »..................................................................................................................................  |  |  |  |  |  |
| 5) Elle se mit alors à penser, nostalgique, aux premières années de leur mariage................................................................................................................................... |  |  |  |  |  |
| 6) La Chine, se rendit-elle alors compte, elle n’avait jamais eu la moindre envie d’y aller.……………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 7) Elle lui a téléphoné dès son arrivée à l’aéroport.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 8) De part et d’autre de la rotonde où se tiennent les agents de surveillance du parc, les deux portails monumentaux en fer forgé surchargés d’or étaient ouverts.……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 9) La conduite qu’elle a est inadmissible.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 10) « Je n’aime pas cette maison » dit-il.………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 11) C’était bien de cela dont il s’agissait, de sa stupidité.………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 12) Il a fait du vélo jusqu’à l’âge de 90 ans.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 13) Il atteignit la porte qu’il ouvrit d’un coup de pied.……………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 14) Jamais je n’ai vu si brillante assistance.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 15) Pierre, assis sur un banc, regardait souvent passer les voitures.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 1 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dans votre texte***  | **1 Ordre canonique** | **2 topicalisation** | **3 + Verbal** | **4 Moins de relatives** | **5 Moins de mots.** |
| Dans ses souvenirs, Mme de Créqui, qui n’aimait pas Emilie, rapporte que sa jeune cousine avait même le droit d’avoir la Bible dans sa chambre. Curieuse de tout, la petite fille voulait tout comprendre. Elle ne manquait pas de demander à sa mère quand les mystères du livre s’avéraient trop épais.[…] Aucune connaissance ne lui fut interdite, aucune contrainte ne pesa sur elle à cause de son sexe. En ce temps où l’éducation des filles était si négligée, et se limitait la plupart du temps à un peu d’écriture, de lecture, quelques bribes d’histoire et aux arts d’agrément, Emilie fit des études approfondies dont beaucoup d’hommes du monde ne pouvaient même pas se targuer.Simone de Beauvoir, *Mémoire d’une Jeune Fille Rangée (1958)*. |  |  |  |  |  |
| **Traduction** :Mme de Créqui - who did not like Emilie – recalls in her memoirs that her young cousin was even allowed to keep the Bible in her room. The little girl had an enquiring mind and wanted to understand everything. She never failed to ask her mother for explanations whenever the mysteries of the book proved too obscure.[…] She was denied no field of knowledge and was submitted to no constraints on account of her sex. At a time when the education of girls was so badly neglected – mostly restricted to a little reading and writing, a few scraps of history and a few accomplishments- Emilie went much further in her studies than most men of the world could boast of doing. |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 1 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dans votre texte***  | **1 Ordre canonique** | **2 topicalisation** | **3 + Verbal** | **4 Moins de relatives** | **5 Moins de mots.** |
| Dans ses souvenirs, Mme de Créqui, qui n’aimait pas Emilie, rapporte que sa jeune cousine avait même le droit d’avoir la Bible dans sa chambre. Curieuse de tout, la petite fille voulait tout comprendre. Elle ne manquait pas de demander à sa mère quand les mystères du livre s’avéraient trop épais.[…] Aucune connaissance ne lui fut interdite, aucune contrainte ne pesa sur elle à cause de son sexe. En ce temps où l’éducation des filles était si négligée, et se limitait la plupart du temps à un peu d’écriture, de lecture, quelques bribes d’histoire et aux arts d’agrément, Emilie fit des études approfondies dont beaucoup d’hommes du monde ne pouvaient même pas se targuer.Simone de Beauvoir, *Mémoire d’une Jeune Fille Rangée (1958)*. |  |  |  |  |  |
| **Traduction** :………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |

**METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

*Pour bien traduire et éviter les calques (soit le mot-à-mot inadéquate, s’il est acceptable il s’appelle de la traduction littérale) il est important de connaître les tendances des deux langues et ce afin dans sa traduction de respecter le génie propre à la langue cible en ne trahissant pas trop (mais traduire c’est toujours trahir) la langue source.*

**LES « TENDANCES 2 » DES DEUX LANGUES**

**1)** En anglais standard la double négation (soit syntaxique comme en français ex. « ne…pas », ou sémantique comme dans l’exemple qui suit) est impossible :

Personne ne lui a jamais demandé de venir ⇨ *No one has ever asked him to come*. (*ever* est positif quand *never* serait négatif.)

***CULTURE*** : Il existe cependant une forme de variation de langue que l’on appelle le Black English (**African-American Vernacular English** (**AAVE**), also referred to as **Black (Vernacular) English**, **Black English Vernacular**, or occasionally **Ebonics** [a colloquial, [controversial](https://en.wikipedia.org/wiki/Ebonics_%28word%29#Common_usage_and_controversy) term]) qui, issu des esclaves noirs, s’est développé en réaction aux règles des blancs ; ainsi il érige l’interdiction de la double négation en obligation :

 *I loves you Porgy, […] and I ai****n’t*** *going* ***no****where lest you shares the fun* (Porgy and Bess, 1935, Georges Gershwin).

**2)** On a vu que l’anglais préférait les structures verbales, il préfère aussi le passif (BE+ Participe passé) quand le français préfère l’actif. Le passif est aussi très souvent employé pour traduire les phrases françaises avec ON comme sujet, ce qui est logique : ON est impersonnel, et le passif efface « l’agent » (celui/celle qui fait l’action) ; aussi dans les deux cas on ne sait pas qui fait l’action. On sait seulement qu’une action a été faite (le passif centre sur l’action en effaçant l’agent).

On m’a dit qu’il était docteur ⇨ *I have* ***be****en* ***told*** *he was a doctor.*

**3)** On a vu que l’anglais n’aimait pas beaucoup les subordinations et pouvait entre autre les changer par des coordinations. En fait, l’emploi de la coordination est de manière générale beaucoup plus fréquente en anglais qu’en français. Sans doute peut-on voir ici le fait que l’anglais, plus pragmatique que le français, préfère les liens logiques explicités plutôt que suggérés.

Arrivé aux Etats-Unis en 2002, il fait rapidement fortune ⇨ *He arrived in the United-States in 2002* ***and*** *soon made a fortune*.

**4)** L’anglais n’aime pas les phrases sans verbes (incomplètes) et en traduction l’on a donc souvent recours à un étoffement (ajout de mots).

Il entra dans la maison. Pas le moindre bruit. ⇨ *He walked into the house.* ***There was*** *no noise at all.* (THERE BE = est un “prédicat d’existence”).

**5)** Le changement de l’article défini en français à l’adjectif possessif en anglais est fréquent là où le français utilise l’article pour désigner des parties du corps, des vêtements où des objets personnels :

Il marchait dans les rues les mains dans **les** poches ⇨ *He was walking down the street* ***his*** *hands in* ***his*** *pockets.*

🕱 Mais on emploie aussi l’article en anglais devant les parties du corps dans des expressions à sens passif : Il a été blessé au bras ⇨ *He was injured in* ***the*** *arm.*

**LES « TENDANCES 2 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 double négation** | **2 + passif** | **3 + coordination** | **4 ! Pas de verbe** | **5 article⇨adj poss.** |
| 1) Allons au lac ; on m’a dit que les fleurs y étaient très belles à cette période de l’année.Let’s go to the lake, I’ve been told that the flowers there were very beautiful this time of year. |  | ⌧ |  |  |  |
| 2) L’âme meurtrie, elle marche sans but dans les rues de Prague.With her wounded soul she is walking aimlessly down the streets of Prague. | ⌧ |  | ⌧ |  | ⌧ |
| 3) Cette soirée m’a beaucoup plu.I was delighted by this evening.  |  | ⌧ |  |  |  |
| 4) « Tu crois que je n’ai rien d’autre à faire que laver ton dégobillage ? » (Toni Morrison, *The Bluest Eye*)“You think I got time for nothing but washing your puke?” (dans le texte) | ⌧ |  |  |  |  |
| 5) Il n’a rien fait.He didn’t do anything. | ⌧ |  |  |  |  |
| 6) Il arriva à la Croix Rouge vers deux heures du matin. Personne.He arrived at the Red Cross at about two O’Clock in the morning. There was no one about. |  |  |  | ⌧ |  |
| 7) On m’a rapporté qu’il n’avait jamais eu aucune montre. Fait étrange.I have been told that he had never had any watch. That’s a strange fact. | ⌧ | ⌧ |  | ⌧ |  |
| 8) Le roman sentimental apparaît aujourd’hui à beaucoup comme le degré le plus bas de la littérature de masse. Plus bas que le porno ou l’horreur.Today, romance novels to the eyes of many appear as the lowest level of popular literature, and even lower than porn or thrillers. |  |  |  | ⌧ |  |
| 9) Il faisait sombre. Il faisait froid. Elle se sentait désespérément seule.It was dark and cold and she felt desperately alone. |  |  | ⌧ |  |  |
| 10) Elle (l’affiche) recommandait aux habitants la plus extrême propreté.The townspeople were advised to practice extreme cleanliness. |  | ⌧ |  |  |  |
| 11) Les quatre hommes ont changé d’avis et cela leur a coûté la vie.The four men changed **their** mind**s** and it cost them **their** live**s**. |  |  |  |  | ⌧ |
| 12) Il n’y a aucune raison assez bonne pour qu’il ne vienne pas.There is no reason good enough for him not to come. | ⌧ |  |  |  |  |
| 13) Alors une mollesse la saisitHe was overcome by a sudden weakness / Then a feeling of languor came over her | ⌧ |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 2 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 double négation** | **2 + passif** | **3 + coordination** | **4 ! Pas de verbe** | **5 article⇨adj poss.** |
| 1) Allons au lac ; on m’a dit que les fleurs y étaient très belles à cette période de l’année.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 2) L’âme meurtrie, elle marche sans but dans les rues de Prague.……………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 3) Cette soirée m’a beaucoup plu...................................................................................................................................  |  |  |  |  |  |
| 4) « Tu crois que je n’ai rien d’autre à faire que laver ton dégobillage ? » (Toni Morrison, *The Bluest Eye*)…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 5) Il n’a rien fait.……………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 6) Il arriva à la Croix Rouge vers deux heures du matin. Personne.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 7) On m’a rapporté qu’il n’avait jamais eu aucune montre. Fait étrange.…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 8) Le roman sentimental apparaît aujourd’hui à beaucoup comme le degré le plus bas de la littérature de masse. Plus bas que le porno ou l’horreur.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 9) Il faisait sombre. Il faisait froid. Elle se sentait désespérément seule.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 10) Elle [il s’agit d’une affiche] recommandait aux habitants la plus extrême propreté.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |
| 11) Les quatre hommes ont changé d’avis et cela leur a coûté la vie.………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 12) Il n’y a aucune raison assez bonne pour qu’il ne vienne pas.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |
| 13) Alors une mollesse la saisit.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 2 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dan votre texte***  | **1 double négation** | **2 passif** | **3 + coordination** | **4 ! pas de verbe** | **5 article⇨adj poss.** |
| Les vacances venues, je proposai à Agathe de m’accompagner chez les Lavergne, qui passaient l’été dans le Midi. Régis, à plusieurs reprises déjà, avait séjourné chez eux, mais sa sœur pas encore ; ce fut tout à fait manqué. Agathe me fit durement regretter d’avoir invité au milieu d’une famille unie une jeune personne qui n’avait pour prouver son existence que l’effronterie ou le dépit. Elle ne sortait guère de la maison ; elle détestait le soleil qui lui brûlait la peau et les yeux, les chaises longues qui lui brisaient le dos, la piscine, dont elle jugeait l’eau douteuse. Irène Monési, *Nature morte devant la fenêtre (1957)* |  |  |  |  |  |
| **Traduction** :………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 2 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dan votre texte***  | **1 double négation** | **2 passif** | **3 + coordination** | **4 ! pas de verbe** | **5 article⇨adj poss.** |
| Les vacances venues, je proposai à Agathe de m’accompagner chez les Lavergne, qui passaient l’été dans le Midi. Régis, à plusieurs reprises déjà, avait séjourné chez eux, mais sa sœur pas encore ; ce fut tout à fait manqué. Agathe me fit durement regretter d’avoir invité au milieu d’une famille unie une jeune personne qui n’avait pour prouver son existence que l’effronterie ou le dépit. Elle ne sortait guère de la maison ; elle détestait le soleil qui lui brûlait la peau et les yeux, les chaises longues qui lui brisaient le dos, la piscine, dont elle jugeait l’eau douteuse. Irène Monési, *Nature morte devant la fenêtre.* |  |  |  |  |  |
| **Traduction** :When the holidays came around, I asked Agathe whether she would like to come with me to stay with the Lavergne**s**, who were spending the summer in the South of France. On several occasions, Régis had already stayed with them but his sister had not yet done so. The whole thing was a total failure. Agathe made me bitterly regret having brought into a close-knit family an adolescent who could only prove she existed by displaying impertinence or dissatisfaction. She hardly ever went out of the house; she loathed the sun which scorched her skin and her eyes, the deckchairs which made her back ache, and the swimming-pool, filled with water that she considered to be none too clean. |  |  |  |  |  |

**METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

*Pour bien traduire et éviter les calques (soit le mot-à-mot inadéquate, s’il est acceptable il s’appelle de la traduction littérale) il est important de connaître les tendances des deux langues et ce afin dans sa traduction de respecter le génie propre à la langue cible en ne trahissant pas trop (mais traduire c’est toujours trahir) la langue source.*

**LES « TENDANCES 3 » DES DEUX LANGUES**

**1)** Non content d’être plus « bavard » le français (la langue, mais peut-être aussi la personne…) est souvent redondant. Ainsi nous aimons à répéter le sujet ou le complément dans une phrase, ce que l’anglais fait beaucoup plus rarement :

EX. Ce qui me surprend le plus, **c’est qu**’il ne soit pas venu ⇨ *What surprises me most* ***ø*** *is that he did not come.*

On notera la présence de la virgule en français qui marque une pause (la ponctuation française est essentiellement prosodique) et donc une séparation sonore qui permet de réintroduire « C’est » répétition de « Ce qui ». Evidement en anglais, puisque l’on ne répète pas cela on n’a pas non plus besoin de cette ponctuation (la ponctuation anglaise est essentiellement grammaticale).

EX. Il habite à Londres. **Son frère, lui,** habite à New York. ⇨ *He lives in London.* ***As for his*** *brother, he lives in New York*. Nous avons ici un “étoffement [ajouts de mots] mais pas de répétition.

**2)** « C’est » en tête de phrase est très fréquent en français pour désigner des personnes ou des choses, mais il est très peu idiomatique en anglais d’utiliser un prédicat d’existence (donc quelque chose d’impersonnel) quand il s’agit de personne.

EX. C’est un très bon docteur ⇨ ***He*** *is a very good doctor*.

**3)** La traduction du participe passé français en anglais pose plusieurs difficultés.

a) Si celui-ci est en tête de phrase il faudra veiller à ne pas traduire par un calque :

Arrivés à Londres, ils décidèrent de chercher un hôtel. ⇨ *Once they were/ had arrived in London, they decided to look for a hotel*.

b) Le participe passé en français peut servir à supprimer une relative dans des phrases comme :

Il ramassait les feuilles mortes tombées [sous entendues : qui étaient tombées] sur le balcon. Pour une fois dans la traduction anglaise on va devoir être moins concis qu’en français et on va devoir faire ressortir la relative ⇨ *He was picking up the dead leaves that had fallen on the balcony*. Car sinon « fallen » renverrait au sujet « He »…

c) Les verbes de positions, c’est dire ceux qui sont utilisés pour indiquer la position ou la posture qu’une personne ou un objet peuvent avoir, sont souvent rendus par des participes passé en français quand il s’agit des premiers mots de la phrase et que ces mots sont le sujet de ce qui suit.

EX : l’homme assis par terre est mon fils. Les deux premiers mots sont le sujet du verbe EST.

Dans la traduction anglaise il ne faudra pas calquer le français ⇨ *The man sitt****ing*** *on the floor is my son*. C’est donc souvent dans ce cas là –ING qui sera utilisé pour traduire le participe passé français.

**4)** La liste des verbes d’état anglais ne correspond pas à celle du français. Une telle liste n’est d’ailleurs que rarement élaborée en anglais car elle serait très longue. Notons qu’elle inclut cependant les verbes de perception involontaire : See / Hear / Smell / Feel. Ceci a pour conséquence que l’on ne les utilise pas souvent avec la forme –ING pour exprimer la description de l’action en cours. En revanche on utilise le modal CAN pour rendre cette notion.

Je t’entends mais je ne te vois pas ⇨ *I can hear you but I can’t see you*.

En revanche au passé il n’est pas obligatoire (mais pas interdit) d’utiliser COULD :

Je les ai entendu parler pendant 20 minutes ⇨ *I heard them talk****ing*** *for 20 minutes.*

**LES « TENDANCES 3 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 0 répétition S CO** | **2 trad. De « C’est »** | **3 participe passé** | **4 Vrb percept° inv.** |
| 1) Rentré chez eux, le marmot fut gâté comme un prince. When the little brat was eventually brought home, he was spoiled as if he had been a prince. |  |  | ⌧ |  |
| 2) Il pense que moi, docteur, je ne suis jamais malade.He thinks that the doctor that I am is never sick. | ⌧ |  |  |  |
| 3) Pour ce que j’en sais, c’est sûrement une bonne personne, mais moi je la vois déjà assise dans son fauteuil de reine à se vanter de sa générosité.For all I know, she might be a good person, but I can already see her sitting in her royal armchair boasting about how generous she is. | ⌧ | ⌧ | ⌧ | ⌧ |
| 4) Moi, je pense que les pauvres on ne devrait pas les voir.I believe that poor people should not be seen | ⌧ |  |  |  |
| 5) Le chien allongé sur le tapis du salon ne prêta la moindre attention aux voleurs qui pillaient la maison. The dog lying on the rug in the living room did not pay any heed/ the slightest / the least attention to the burglars who were looting/ plundering / strip-mining the house/place. |  |  | ⌧ |  |
| 6) Je me vois encore là-bas au milieu des blés.I can still see myself there standing in the midst/ middle of the corn/ [fields]. |  |  |  | ⌧ |
| 7) « Je ne t’entends pas!” Ou plutôt je ne pouvais pas l’entendre… J’en viens à me demander si moi j’en avais vraiment envie.“I cannot hear you!” Or rather I could not hear her/him… come to think of it I’m not sure I really wanted to. | ⌧ |  |  | ⌧ |
| 8) Détendez-vous. Essayez de vous rappeler. Vous voyez le tueur ?Relax. Try to remember. Can you see the murderer? |  |  |  | ⌧ |
| 9) L’inspecteur chargé de l’enquête n’a absolument rien dit.The inspector who is in charge of the case didn’t say a word. |  |  | ⌧ |  |
| 10) C’est un homme très agréable.He is a very pleasant man. |  | ⌧ |  |  |
| 11) Mme Bovary, le dos tourné [*à l’autre personnage*], avait la figure posée sur le carreau.Madame Bovary turned her back on him, her face resting against the window-pane. |  |  | ⌧ |  |
| 12) Elle viendra la semaine prochaine. Mais moi, je ne viendrai pas.She will be coming next week. But I won’t. | ⌧ |  |  |  |
| 13) Dents serrées, il avançait entre les cadavres de ses compagnons tombés pour la France.Clenching his teeth he was walking between the corpses of his friends who had fallen for France. | ⌧ |  | ⌧ |  |

**LES « TENDANCES 3 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1 0 répétition S CO** | **2 trad. De « C’est »** | **3 participe passé** | **4 Vrb percept° inv.** |
| 1) Rentré chez eux, le marmot fut gâté comme un prince. ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |
| 2) Il pense que moi, docteur, je ne suis jamais malade.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 3) Pour ce que j’en sais, c’est sûrement une bonne personne, mais moi je la vois déjà assise dans son fauteuil de reine à se vanter de sa générosité.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 4) Moi, je pense que les pauvres on ne devrait pas les voir.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 5) Le chien allongé sur le tapis du salon ne prêta la moindre attention aux voleurs qui pillaient la maison. ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |
| 6) Je me vois encore là-bas au milieu des blés.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 7) « Je ne t’entends pas!” Ou plutôt je ne pouvais pas l’entendre… J’en viens à me demander si moi j’en avais vraiment envie.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 8) Détendez-vous. Essayez de vous rappeler. Vous voyez le tueur?……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |
| 9) L’inspecteur chargé de l’enquête n’a absolument rien dit.…………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 10) C’est un homme très agréable.………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |
| 11) Mme Bovary, le dos tourné [*à l’autre personnage*], avait la figure posée sur le carreau.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |
| 12) Elle viendra la semaine prochaine. Mais moi, je ne viendrai pas.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |
| 13) Dents serrées, il avançait entre les cadavres de ses compagnons tombés pour la France.………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 3 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dan votre texte*** | **1 0 répétition S CO** | **2 trad. De « C’est »** | **3 participe passé** | **4 Vrb percept° inv.** |
| Je l'entendais sourire.« - Exactement. Quand j'étais jeune et beau et que je n'avais pas encore de cheveux blancs...- Tu as des cheveux blancs ?!- J'en ai cinq je crois.- Ah ! ça va, tu m'as fait peur ! Tu as raison. Je ne sais pas si c'est une bonne idée mais j'y pense depuis un bout de temps... et je me disais que c'était vraiment une chose qui me ferait plaisir... Alors comme il n'y a plus beaucoup de choses qui me font plaisir ces derniers temps... je... je t'ai appelé.- Tu y penses depuis combien de temps ?- Douze ans! Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.- Tu veux me revoir, tu crois ?- Oui.- Quand ?- Quand tu veux. Quand tu peux.- Tu vis où ?- Toujours pareil. A cent kilomètres de chez toi je crois. » Anna Gavalda, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, Le Dilettante, 1999 |  |  |  |  |
| ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 3 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dan votre texte*** | **1 0 répétition S CO** | **2 trad. De « C’est »** | **3 participe passé** | **4 Vrb percept° inv.** |
| Je l'entendais sourire.« - Exactement. Quand j'étais jeune et beau et que je n'avais pas encore de cheveux blancs...- Tu as des cheveux blancs ?!- J'en ai cinq je crois.- Ah ! ça va, tu m'as fait peur ! Tu as raison. Je ne sais pas si c'est une bonne idée mais j'y pense depuis un bout de temps... et je me disais que c'était vraiment une chose qui me ferait plaisir... Alors comme il n'y a plus beaucoup de choses qui me font plaisir ces derniers temps... je... je t'ai appelé.- Tu y penses depuis combien de temps ?- Douze ans! Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.- Tu veux me revoir, tu crois ?- Oui.- Quand ?- Quand tu veux. Quand tu peux.- Tu vis où ?- Toujours pareil. A cent kilomètres de chez toi je crois. » Anna Gavalda, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, Le Dilettante, 1999 |  |  |  |  |
| **Corrigé**I could hear her smile / smiling.“Exactly. When I was young and handsome / good-looking and had no grey hair yet (in my head) / had not a grey hair yet / and when my hair had not turned grey (gray *US*) yet / with no white hair(s) yet…”“You’ve got / You have grey / white hair(s)!?”“I’ve got five, I think.”“Oh, that’s all right / that’s fine, then! You had me worried for a minute! You’re right. I don’t know if it’s a good idea but I’ve been thinking about it for some time / for (quite) a while... and I said to myself that this is something I would like very much... So, since I’ve not enjoyed much of anything lately / of late / since there isn’t so much (of anything) any more that I enjoy now / since there aren’t so many things any more that I enjoy now... I... I called you / I phoned you / I gave you a ring / a buzz.“How long have you been thinking about it?”“(It’s been) Twelve years! No, I’m kidding (you) / I’m joking. I’ve been thinking about it for a few months / for a couple of months. Since the last time I was / Since last I was in (the) hospital, to be precise / exact.“(Do) You want to see me again, you think?”“Yes / I do.”“When?”“Whenever you like. Whenever you can.”“Where do you live?”“Same place / Same as ever. Sixty miles (away) from your place, I believe.”**Remarques****● Can / Could** avec verbes de perception (Can présuppose, anticipe la relation *Can you feel the pain ? ≠ Do you hear anything ?*)**● Smile at** sby / **grin** : large sourire / **simper**: de manière affectée, bêtement, minauder / **smirk** : air narquois, suffisant / **wink** : clin d’œil / **blink** : cligner des yeux / **frown a**t sby / **frown upon** sby : désapprouver**● Thinning** hair : calvitie naissante / **receding** hair : front dégarni / **bald** : chauve / a **bob** ou a **curl** : une boucle / **bobbed** hair : coupe au carré / **crew cut** : en brosse / **undercut** : au bol / **cropped** : coupés court / **layered** hair : en dégradé / **permed** : pemanentés / **pigtails** (UK) ou **braids** (US) : nattes / **braid** (US) ou **plait** (UK) : tresse / **bun** : chignon, petit pain, fesses (**buttocks**) / **part** : raie / **stubble** : barbe de 3 jours / **sideboards** = **sideburns** : pattes● **Have got** (reprise de ce qui est évident : *j’en ai bien 5*) / **have** (idée première) *I’ve got you under my skin*● structure usuelle pour exprimer une crainte plutôt qu’une peur réelle (be scared / frightened of…)● Present Perfect + BE +V-ing: bilan present et *I* fait un commentaire sur lui-même.● Go to Ø hospital / be in Ø hospital (UK). In US English, **the** is used.  |

**METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

*Pour bien traduire et éviter les calques (soit le mot-à-mot inadéquate, s’il est acceptable il s’appelle de la traduction littérale) il est important de connaître les tendances naturelles des deux langues et ce afin dans le travail de traduction de respecter le génie propre à la langue cible en ne trahissant pas trop (mais traduire c’est toujours trahir) la langue source. On se rappellera qu’il s’agit de tendance, c’est-à-dire de récurrences observables statistiquement (on observe cela de manière très fréquente mais pas exclusive) et qu’il faut donc toujours peser les choix de traductions.*

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

1. L’ordre des adjectifs en anglais n’est pas le fruit du hasard même s’il n’y a pas de règle absolue.
2. Deux linguistes, Jean-Rémi Lapaire et Wilfrid Rotgé, ont proposé cette astuce : **(****X)TACOM**: **X** signifie adjectif appréciatif, **T** signifie taille, **A** age, **C** couleur, **O** origine **M**matière.

EX.Une merveilleuse montre Suisse ⇨ *A lovely Swiss gold watch* (A lovely **X** Swiss **O** gold **M** watch)

M. Le Prieult dans sa grammaire (p.79) dit ceci : « Le nom attire près de lui ce qui le qualifie de façon objective et permanente. Donc plus c’est subjectif plus c’est loin devant ».

Pour ma part, je propose aux étudiants et étudiantes de procéder comme suit : imaginez que vous soyez myope (mauvaise vision de loin) et que vous n’ayez pas de lunettes. Vous voyez quelque-chose au loin et le décrivez tout en vous approchant de l’objet. Ainsi vous allez poser les adjectifs dans l’ordre du plus subjectif (**appréciatif)** car vous ne pouvez pas être plus précis, au plus physiquement proche de l’objet décrit (**la matière).**

1. Cas particulier : Si vous devez traduire des adjectifs de même nature, la tendance est d’aller du plus court au plus long. EX.Une longue route étroite ⇨ *A long, narrow road*.
2. Notez aussi qu’entre deux adjectifs, on remplace presque toujours la conjonction de coordination ***et***par une virgule sauf si on a affaire à des adjectifs de couleur ou l’on doit utiliser ***and****.*
3. La traduction des temps du passé est toujours une source de questionnement pour le traducteur/la traductrice du fait **qu’il n’y a aucune concordance directe entre les temps du passé en anglais (il faudrait dire le temps du passé en anglais) et les temps en français**. Il n’y a d’ailleurs aucune concordance directe avec aucun temps du passé ou pas.

🕱 On a pour habitude de souvent traduire l’imparfait français par du prétérit en ING. C’est une erreur.

1. Le prétérit en ING est obligatoire quand l’imparfait décrit une action passée qui était en train de se passer lorsque l’action brève s’est produite. C’est d’ailleurs souvent avec ce type d’énoncés que les élèves ont appris le prétérit en ING à l’école.

EX. Il dormait dans le salon lorsque le téléphone sonna ⇨ *He was sleeping in the lounge when the telephone rang.*

Ici l’imparfait a une valeur descriptive et décrit quelque-chose de transient/temporaire ; certains linguistes disent que l’énonciateur fait un « arrêt sur image » porté par le ING qui est un travail supplémentaire sur la relation prédicative, donc une plus grande subjectivité. Cela revient à dire : « moi, énonciateur m’intéresse tout particulièrement à cette situation. »

1. En revanche, si l’imparfait décrit un état de fait qui n’est donc pas temporaire, seul le prétérit simple est possible.

EX. Elle habitait une maison qui longeait la nationale ⇨ *She was living in a house which ran along the main road.* (*She was living* **[non permanent]** *in a house which ran along* **[ permanent]** *the main road.*)

 **Notez que** :

L’imparfait + “depuis” = se traduit par past-perfect + FOR ou SINCE.

EX. Il dormait dans le salon depuis 2 heures quand le téléphone a sonné ⇨ *He had been sleeping in the lounge for 2 hours when the telephone rang.*

L’imparfait exprime souvent une habitude passée du sujet grammatical, comme USED TO le fait ou WOULD peut le faire (emploi dit fréquentatif de WOULD). On a donc le choix.

EX. L’an dernier, je jouais au tennis tout les samedis ⇨ *I played/I used to play/ I would play tennis every Saturday last year*.

**MAIS**: Notons qu’avec USED TO on a l’impression que l’énonciateur exprime un regret, alors qu’avec le prétérit simple, qui est la forme passée la plus factuelle, on a l’impression que l’énonciateur veut simplement informer sur le caractère révolu de l’action. Avec WOULD qui est d’un emploi beaucoup plus littéraire (donc, ne pas en abuser) l’énonciateur veut informer sur le caractère indubitable de la chose (« *qu’il pleuve neige ou vente, le samedi c’était tennis !* »)

**ATTENTION** en français l’imparfait peut avoir la valeur de conditionnel passé ce qui n’est pas le cas de prétérit en ING ; il faudra donc alors traduire pas WOULD +BV

EX. Cinq minutes de plus et je quitt**ais** la pièce ⇨ *Five more minutes and I* ***would have left*** *the room*.

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1.a (X)TACOM** | **1.b adj +lg +crt** | **2.a imparfait= BE-ED+ING** | **2.b imparfait = BE-ED** | **2. autres cas** |
| 1) La chambre qu’elle occupait surplombait le lacThe room where she was staying overlooked the lake. |  |  | ⌧ |  |  |
| 2) Les compagnies ferroviaires Européennes.The European railway companies. | ⌧ |  |  |  |  |
| 3) Il passait pour un professeur de philosophieHe was said to have been a philosophy teacher |  |  |  | ⌧ |  |
| 4) Une belle femme talentueuse et généreuse.A beautiful (,) talented and generous lady. | ⌧ |  |  |  |  |
| 5) la nostalgie n’est plus ce qu’elle était. Nostalgia is no longer what it used to be. |  |  |  |  | ⌧ |
| 6) Personne n’aurait pu dire d’où venait Mondo, mais le mal était fait.No one could have said where Mondo came from, but the harm had already been done. |  |  |  |  | ⌧ |
| 7) Lui riait et prenait des photos… Elle détournait les yeux.He would laugh and take pictures… she would look away. |  |  |  |  | ⌧ |
| 8) Une bonne histoire, intéressante et bien construite.A good interesting well-constructed story. | ⌧ |  |  |  |  |
| 9) Ne me parle pas de Tom. Un pauvre type stupide, incompétent et fainéant !Don’t talk to me about Tom. A stupid incompetent lazy creep/ loser! |  | ⌧ |  |  |  |
| 10) Ils marchaient le long des rues étroites et tortueuses de la vieille ville qui menaient au palais.They were walking along/down the narrow, winding streets of the old city [which led/] leading to the palace. | ⌧ |  |  |  |  |
| 11) Je m’aperçus que ma chemise collait à ma peau. Je ruisselais depuis une heure au moins mais je ne n’avais rien senti. (J.P.Sarte, Le Mur)I saw/ realised my shirt was damp and sticking to my skin: I had been dripping for at least an hour and I hadn’t felt it. |  |  |  |  | ⌧ |
| 12) Un vieux mendiant, sale, en haillons, à l’air triste se tenait à la porte de l’église.An old beggar, dirty, ragged and sad-looking, was standing outside the church. | ⌧ |  |  |  |  |
| 13) Je me rappelai des histoires : comment j’avais chômé pendant 3 mois en 1926, comment j’avais manqué crever de faim. (J.P. Sartre ibid.)I remembered my whole life: how I was out of work for 3 months in 1926, how I almost starved to death.  |  |  |  | ⌧ |  |
| 14) Derrière la maison il y avait le garage.Behind the house, there was a garage. |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

**ACTIVITES**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Observez les énoncés ci-dessus et, dans un premier temps, cochez la/les case(s) qui, dans un travail de traduction, correspond(ent) au(x) type(s) de tendance(s) propre(s) à la langue anglaise qui concerne(nt) l’énoncé. Dans un deuxième temps traduisez l’énoncé.***  | **1.a (X)TACOM** | **1.b adj +lg +crt** | **2.a imparfait= BE-ED+ING** | **2.b imparfait = BE-ED** | **2. autres cas** |
| 1) La chambre qu’elle occupait surplombait le lac.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 2) Les compagnies ferroviaires Européennes.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 3) Il passait pour un professeur de philosophie…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 4) Une belle femme talentueuse et généreuse.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 5) La nostalgie n’est plus ce qu’elle était. …………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 6) Personne n’aurait pu dire d’où venait Mondo, mais le mal était fait.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 7) Lui riait et prenait des photos… Elle détournait les yeux.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 8) Une bonne histoire, intéressante et bien construite.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 9) Ne me parle pas de Tom. Un pauvre type stupide, incompétent et fainéant !……………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 10) Ils marchaient le long des rues étroites et tortueuses de la vieille ville qui menaient au palais.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 11) Je m’aperçus que ma chemise collait à ma peau. Je ruisselais depuis une heure au moins mais je ne n’avais rien senti. (J.P.Sarte, Le Mur)……………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 12) Un vieux mendiant, sale, en haillons, à l’air triste se tenait à la porte de l’église.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 13) Je me rappelai des histoires : comment j’avais chômé pendant 3 mois en 1926, comment j’avais manqué crever de faim. (J.P. Sartre ibid.)……………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |
| 14) Derrière la maison il y avait le garage.…………………………………………………………………………………………………………………………….. |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dans votre texte*** | **1.a (X)TACOM** | **1.b adj +lg +crt** | **2.a imparfait= BE-ED+ING** | **2.b imparfait = BE-ED** | **2. autres cas** |
| 1...5....10...5....20... | LA DEUXIEME MORT DE L’EUROCOMMUNISMEIl y avait quelque chose d’exceptionnel chez Enrico Berlinguer. Confusément, la plupart des Occidentaux – pas seulement les Italiens – le sentent. D’où ces hommages presque unanimes et sans doute beaucoup plus sincères que les phrases toutes faites qui saluent généralement la sortie de scène des grands de ce monde. Mais qu’avait donc « en plus » des autres dirigeants communistes occidentaux cet étrange petit homme, frêle et résolu à la fois, amical et réservé, volontiers ironique et caustique ? Disons qu’il était sincère et qu’il intégrait toujours la réalité dans ses analyses comme dans l’action. Et c’est cette dernière qualité qui faisait de lui un homme moderne : il parlait du monde tel qu’il est. Les lendemains qu’il annonçait ne chantaient pas forcément : ils seraient seulement un peu moins injustes et chacun y aurait sa place. Il n’est pas étonnant que cet italien cultivé, tolérant, cet apôtre du compromis historique, ait joué un rôle capital dans l’aventure aujourd’hui bloquée de l’eurocommunisme. Le terme a peut-être été inventé par un Yougoslave, mais c’est Berlinguer – aidé notamment par l’un de ses proches collaborateurs, Sergio Segre – qui avait nourri ce concept, qui lui avait donné vie. Qu’entendait-il par-là ? Essentiellement, une coopération des partis communistes occidentaux, indépendamment de Moscou, mais pas contre Moscou, pour définir et mettre en œuvre une société socialiste vraiment démocratique. Le Monde 13 juin 1984 |  |  |  |  |  |
| THERE was something exceptional about Enrico Berlinguer. Most people in the West, and not just the Italians, sensed this in a vague sort of way. Which accounts for the practically unanimous tributes paid to him - tributes which are presumably far more sincere than the clichés usually trotted out when one of the "Greats" quits this world. But what did this odd little man, who was both frail and determined, friendly and reserved and apt to be ironical and abrasive, have that other Western Communist leaders did not? Let us say he was sincere and always included reality in his analyses as in his actions. It is this that made a modern man of him: he talked of the world such as it was. The prospects he announced were not necessarily brighter: / to him future was not necessarily of silver lining: they/it would be just a shade less unfair and everybody would belong there/ have his place there. It is not surprising that/ no wonder this cultured and tolerant Italian, champion/forerunner of the historic compromise, should have played a major part in the now stalled adventure of Eurocommunism. The tag may have been coined by a Yugoslav, but it was Berlinguer-helped [in particular] by one of his closest aides, Sergio Segre - who breathed life and meaning into the concept. What he meant by it was, basically, cooperation between Western Communist parties independently of, but not against, Moscow, in defining and implementing a truly democratic socialist society. (Traduction du Guardian) |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

**ENTRAINEMENT**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lisez le thème ci-dessous, et avant de traduire indiquez en cochant les cases ci-contre lesquels des 5 tendances concernent la traduction en anglais de ce texte. Surlignez alors les passages concernés dans votre texte*** | **1.a (X)TACOM** | **1.b adj +lg +crt** | **2.a imparfait= BE-ED+ING** | **2.b imparfait = BE-ED** | **2. autres cas** |
| 1...5....10...5....20... | LA DEUXIEME MORT DE L’EUROCOMMUNISMEIl y avait quelque chose d’exceptionnel chez Enrico Berlinguer. Confusément, la plupart des Occidentaux – pas seulement les Italiens – le sentent. D’où ces hommages presque unanimes et sans doute beaucoup plus sincères que les phrases toutes faites qui saluent généralement la sortie de scène des grands de ce monde. Mais qu’avait donc «en plus» des autres dirigeants communistes occidentaux cet étrange petit homme, frêle et résolu à la fois, amical et réservé, volontiers ironique et caustique ? Disons qu’il était sincère et qu’il intégrait toujours la réalité dans ses analyses comme dans l’action. Et c’est cette dernière qualité qui faisait de lui un homme moderne : il parlait du monde tel qu’il est. Les lendemains qu’il annonçait ne chantaient pas forcément : ils seraient seulement un peu moins injustes et chacun y aurait sa place. Il n’est pas étonnant que cet italien cultivé, tolérant, cet apôtre du compromis historique, ait joué un rôle capital dans l’aventure aujourd’hui bloquée de l’eurocommunisme. Le terme a peut-être été inventé par un Yougoslave, mais c’est Berlinguer – aidé notamment par l’un de ses proches collaborateurs, Sergio Segre – qui avait nourri ce concept, qui lui avait donné vie. Qu’entendait-il par-là ? Essentiellement, une coopération des partis communistes occidentaux, indépendamment de Moscou, mais pas contre Moscou, pour définir et mettre en œuvre une société socialiste vraiment démocratique. Le Monde 13 juin 1984 |  |  |  |  |  |
| ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |  |  |  |  |  |

**LES « TENDANCES 4 » DES DEUX LANGUES**

**RAPPELS / REVISION**

**METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION**

*Pour bien traduire et éviter les calques (soit le mot-à-mot inadéquate, s’il est acceptable il s’appelle de la traduction littérale) il est important de connaître les tendances naturelles des deux langues et ce afin dans le travail de traduction de respecter le génie propre à la langue cible en ne trahissant pas trop (mais traduire c’est toujours trahir) la langue source. On se rappellera qu’il s’agit de tendance, c’est-à-dire de récurrences observables statistiquement (on observe cela de manière très fréquente mais pas exclusive) et qu’il faut donc toujours peser les choix de traductions.*

*RAPPELS : Tout au long des 4 cours précédents diverses tendances ont été observées. En voici la liste :*

1 Ordre canonique 2 topicalisation 3 + Verbal 4 Moins de relatives 5 Moins de mots.

1 double négation 2 + passif 3 Relative en FR + coordination en ANG 4 ! Pas de verbe en Français= introduire un verbe en anglais. 5 article=adj poss.

1 pas de répétition du S ou CO en ANG 2 trad. De « C’est » 3 participe passé 4 Vrb percept° inv.

1.a (X)TACOM 1.b adj +lg +crt 2.a imparfait= BE-ED+ING 2.b imparfait = BE-ED 2. autres cas

REVISIONS : Lisez le thème ci-dessous et signalez sur la droite les questions de traduction qu’il soulève.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1...5....10....15....20. | Après avoir boutonné son imperméable, il poussa la porte de l'immeuble. C'est là qu'ils se trouvèrent à nouveau face à face. Salvatore Piracci se figea. Elle était là. Dans la même immobilité que la dernière fois. Le même visage têtu et les mêmes yeux grands ouverts qui semblaient vouloir happer le ciel. Il s'arrêta net. Il ne savait que faire. Il eut le temps de penser qu'il s'agissait peut-être d'une folle. Mais son visage, insidieusement, lui disait quelque chose. C'était très lointain et confus. Il la contempla pour tenter de trouver dans ses traits un souvenir enfoui mais n'y parvint pas. Elle n'était pas dénuée de beauté. Une femme brune. À la peau mate. Les yeux noirs et le visage émacié. Tandis qu'il l'observait, elle rompit le silence : - Vous ne me reconnaissez pas, commandant? demanda-t-elle. Elle avait parlé avec un accent prononcé - turc peut-être - mais sans aucune faute. Salvatore Piracci ne savait que répondre. Il était incapable de dire qui était cette femme mais il sentait qu'effectivement il ne la voyait pas pour la première fois. Il savait qu'il ne la reconnaîtrait pas sans un peu d'aide et il pressentait que lorsqu'elle lui serait révélée, son identité allait lui causer un choc. Laurent Gaudé, Eldorado, Acres Sud, 2006 | ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… |

CORRECTION

|  |  |
| --- | --- |
| 1...5....10....15....20. | Après avoir (1 Introduit la problématique des temps + adverbes incohatifs (indiquant début ou fin) boutonné son imperméable, il poussa (passé simple la porte de l'immeuble. C'est là qu'ils se trouvèrent à nouveau face à face. Salvatore Piracci se figea (réintroduire le GV). Elle était là. Dans la même immobilité (+ verbal) que la dernière fois. Le même visage têtu et les mêmes yeux grands ouverts qui semblaient vouloir happer le ciel(vocabulaires et peut-être placement des adjectifs) . Il s'arrêta net (idiomatisme). Il ne savait que faire (idiomatisme). Il eut le temps de penser qu'il s'agissait (traduction de l’imparfait) peut-être d'une folle. Mais son visage, insidieusement, lui disait quelque chose (ordre canonique). C'était très lointain et confus (ordre des adj). Il la contempla (temps du passé) pour tenter de trouver dans ses traits un souvenir enfoui (syntaxe) mais n'y parvint pas. Elle n'était pas dénuée de beauté (+ verbal). Une femme brune. À la peau mate. Les yeux noirs et le visage émacié (trad des adjetifs). Tandis qu'il l'observait, elle rompit le silence : - Vous ne me reconnaissez pas, commandant? demanda-t-elle. Elle avait parlé avec un accent prononcé - turc peut-être - mais sans aucune faute. Salvatore Piracci ne savait que répondre. Il était incapable de dire qui était cette femme mais il sentait qu'effectivement il ne la voyait pas pour la première fois. Il savait qu'il ne la reconnaîtrait pas sans un peu d'aide et il pressentait que lorsqu'elle (relative de temps) lui serait révélée, son identité allait lui causer un choc. Laurent Gaudé, Eldorado, Acres Sud, 2006 |

After having buttoned (up)\* his raincoat, he pushed the building door open. That’s where they found themselves face to face once again [1] Salavadore Piracci came to a standstill. There she was. She was as motionless as the previous time. She had the same stubborn face and the same wide open eyes that seemed to want to catch the sky. [2]

He stopped dead. He did not know what to do. He had enough time to think that she might be crazy. [3] Yet, insidiously, her face looked familiar. It was very distant and vague. He gazed at her so as to try and find some buried memory in her features, but failed [4] She did not lack beauty. She was dark-haired and olive-skinned. Her eyes were black and her face was gaunt. As he was watching her, she broke their silence: [5]

"You don't recognize me, do you, Captain?" she asked. [6]

She had spoken those words with a strong accent- Turkish, maybe-but without mistake. Salvatore Piracci did not know what to answer. He could not say who that woman was but he indeed felt that it was not the first time he had seen her. [7] He knew that he would not be able to identify her if he was not given a little help and he sensed that when her identity was revealed to him, it would come as a shock to him. [8]